

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

**LÍNIES GENERALS
1r, 2n i 3r**

Juny 2009

Document aprovat a la Junta de Facultat del 30 de juny de 2009.

TRADUCCIÓ B i A-A

INICIACIÓ A LA TRADUCCIÓ B-A (1r curs, 2n semestre, 6 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

CONTINGUTS

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

TRADUCCIÓ B-A1 (2n curs, 1r semestre, 6 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura es iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CONTINGUTS

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descrigui un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descrigui situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

TRADUCCIÓ B-A2 (2n curs, 2n semestre, 6 cr)**CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS**

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CONTINGUTS

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

TRADUCCIÓ B-A3 (3r curs, 1r semestre, 6 cr)**CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS**

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

CONTINGUTS

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, etc.

- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, còmics, guions de telefilms per a adolescents, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.): en conferències, discursos (d'obertura, de clausura, etc.), guions de telefilms, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic/natural, etc.): en articles de premsa, fragments d'assajos, novel·les, etc.
- Aspectes professionals: codis deontològics fonamentals i associacions més importants; condicions generals de prestació; tarifes; iniciació a l'elaboració de pressuposts i facturació.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals.

INICIACIÓ A LA TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (3r curs, 2n semestre, 5 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.

CONTINGUTS

- La resolució de problemes de traducció de gèneres administratius: certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics: lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics: memòria anual de comptes, informe financer, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics: article tècnic de premsa, article de revista tècnica de divulgació, manual didàctic, entrada d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manual d'usuari, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres científics: article científic de premsa, manual didàctic, entrada d'enciclopèdia tècnica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Aspectes professionals: codis deontològics fonamentals i associacions més importants; condicions generals de prestació; tarifes; iniciació a l'elaboració de pressuposts i facturació.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats senzills

TRADUCCIÓ A-A (2n curs, 2n semestre, 6 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és delimitar les peculiaritats i els recursos expressius de cada llengua i adquirir una pràctica de traducció de diferents tipus de textos (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) amb diferents graus de complexitat estructural i de variació lingüística (mode, to, camp i estil).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les peculiaritats i els recursos expressius de cada llengua.

- Aplicar aquests coneixements per traduir textos de diferents tipus i amb diferents graus de complexitat del català al castellà i del castellà al català aplicant les estratègies necessàries.

CONTINGUTS

- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.).
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.).
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic/natural, etc.).
- La resolució de problemes bàsics de traducció derivats del camp temàtic.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a la traducció de textos no especialitzats.

TRADUCCIÓ INVERSA (3r curs, 2n semestre, 6 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és adquirir les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera i desenvolupar la capacitat de traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa

CONTINGUTS

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais
- La resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de tipologia diversa: narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius
- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals i de la variació lingüística (mode, to i estil)
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitzats adreçats a un públic no especialitzat (gèneres administratius, etc.)
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció inversa.

INTERPRETACIÓ

INICIACIÓ A LA INTERPRETACIÓ (3r, 2n semestre, 6cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant conegui les diverses modalitats de la interpretació, les seves pràctiques i els aspectes professionals, així com les estratègies i les habilitats pròpies de la interpretació des de la pràctica en la llengua materna.

A més, l'assignatura haurà d'orientar l'estudiant sobre el seu interès i la seva habilitat per a cursar l'especialització en interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les diferents modalitats i els contextos en els quals es practica la interpretació.
- Demostrar que coneix les pràctiques i els aspectes professionals de la interpretació.
- Aplicar les habilitats i les estratègies bàsiques de la pràctica oral en la llengua materna, que són la base de la pràctica interpretativa.

CONTINGUTS

- Introducció a la interpretació. Trets distintius i específics de la interpretació.
- Perfils professionals (el funcionari d'un organisme internacional, l'intèrpret freelance), modalitats (bilateral o enllaç, consecutiva, simultània i xiuxiuejada) i competències de l'intèrpret.
- El discurs oral espontani i no espontani en els camps següents: divulgació; actualitat social, política, econòmica i cultural; periodístic; política; protocol·lari; científicotècnic.
- Principis metodològics de la interpretació: escolta analítica, concentrada i selectiva; memòria a curt termini; estructura i anàlisi del discurs; cohesió del discurs; contextualització i anticipació; reformulació; síntesi; introducció a la presa de notes.
- Parlar en públic: tècniques d'expressió oral i de comunicació.
- Correcció lingüística del discurs oral. La veu: control, dicció, entonació (ritme i fluïdesa), registre. Gestió de l'estrès.

LLENGUA A i IDIOMA A

LLENGUA A (CATALANA/CASTELLANA) PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1 (1r curs, anual, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és consolidar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos no especialitzats i per a comprendre textos d'una certa complexitat a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

CONTINGUTS

- Nocions lingüístiques bàsiques per a l'estudi de la llengua A.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua A.
- Coneixements ortotipogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).

LLENGUA A (CATALANA/CASTELLANA) PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2 (2n curs, 1r semestre, 6 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és completar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos especialitzats senzills i per a comprendre textos amb problemes de variació lingüística a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar.
- Produir textos especialitzats senzills de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.

CONTINGUTS

- Aprofundiment en els coneixements morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Introducció al coneixement dels problemes de variació lingüística i estilístics per a traduir i interpretar.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la producció de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la comprensió de textos complexos de tipologia diversa.

IDIOMA A (CATALÀ/CASTELLÀ) PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1 (1r curs, anual, 9 cr)

CATALÀ

Estudiants de Grau (anual, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

Aquesta assignatura es reserva per als estudiants procedents de comunitats autònomes espanyoles on el català / valencià no és llengua oficial o de països estrangers altres que Andorra i que, per tant, no estan capacitats per a fer Llengua A Català.

La funció de l'assignatura és dotar els estudiants d'una competència lingüística bàsica en català que els capaciti per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi a la facultat i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CONTINGUTS

- Coneixements bàsics de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Introducció a les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprensió i producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Estudiants d'intercanvi (semestral, 4'5 cr)

Hi haurà grups especials semestral per a estudiants de programes d'intercanvi internacionals amb objectius i continguts específics.

Es podran cursar un o dos semestres en funció del temps d'estada a la FTI. Els estudiants que cursin un sol semestre rebran un certificat acreditatiu emès per la FTI; als que cursin tots dos semestres els serà reconeguda tota l'assignatura Idioma A Català per a Traductors i Intèrprets 1.

CASTELLÀ (semestral, 4'5 cr)

Aquesta assignatura es reserva als estudiants d'intercanvi. Hi haurà 4 grups cada semestre de diferents nivells. Es farà una prova de nivell al començament de curs.

Es podran cursar un o dos semestres en funció del temps d'estada a la FTI. Els estudiants que cursen un sol semestre rebran un certificat acreditatiu emès per la FTI; als que cursin tots dos semestres els serà reconeguda tota l'assignatura Idioma A Castellà per a Traductors i Intèrprets 1.

IDIOMA A (CATALÀ) PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2 (2n curs, 1r semestre, 6 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és aprofundir en la competència lingüística bàsica en català dels estudiants i capacitar-los per a comprendre textos d'una certa complexitat a fi de preparar-los per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CONTINGUTS

- Coneixements intermedis de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Consolidació i ampliació de les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

- Producció de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprensió i producció de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

IDIOMA B PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS

IDIOMA B PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1 (1r curs, 1r semestre)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura es desenvolupa les competències comunicatives de l'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per a poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de (francès, alemany):

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de (anglès):

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

IDIOMA B PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2 (1r curs, 2n semestre)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives de l'Idioma B de l'estudiant, desenvolupa les competències textuais necessàries per a la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de (francès, alemany):

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de (anglès):

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i dels registres més freqüents.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

IDIOMA B PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 3 (2n curs, 1r semestre)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és desenvolupa les competències textuais necessàries per a la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística i fomentar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de (francès, alemany):

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.

- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de (anglès):

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències de registre.
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.

IDIOMA B PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 4 (2n curs, 2n semestre)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per a la traducció directa de textos especialitzats senzills, consolidar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa i fomentar les competències necessàries per a la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de (francès, alemany):

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de (anglès):

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i de diferències estilístiques.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.

IDIOMA C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS

PROPERES (alemany, anglès, francès, portuguès, italià)

IDIOMA C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1 (1r curs, 1r semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (anglès, francès, portuguès, italià):

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (alemany):

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

IDIOMA C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2 (1er curs, 2n semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (anglès, francès, portuguès, italià):

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (alemany):

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

LLUNYANES (àrab, japonès, rus, xinès)

IDIOMA C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1 (1r curs, 1r semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

IDIOMA C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2 (1r curs, 2n semestre, 9 cr)**CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS**

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

IDIOMA I TRADUCCIÓ C

PROPERES (alemany, anglès, francès, portuguès, italià)

IDIOMA I TRADUCCIÓ C1 (2n curs, 1er semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (anglès, francès, portuguès, italià):

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes quotidians.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (alemany):

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

IDIOMA I TRADUCCIÓ C2 (2n curs, 2n semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (anglès, francès, portuguès, italià):

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de (alemany):

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals sobre temes quotidians.

IDIOMA I TRADUCCIÓ C3 (3r curs, 1r semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és dominar els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Es dedicaran tots el crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.

- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

IDIOMA I TRADUCCIÓ C4 (3r curs, 2n semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció propis de la combinació lingüística de textos no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, així com la capacitat de resolució de problemes de textos especialitzats senzills de diversos camps. Es dedicaran tots el crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferent tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills de diversos camps.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de textos no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills de diversos camps.

LLUNYANES(àrab, japonès, rus, xinès)

IDIOMA I TRADUCCIÓ C1 (2n curs, 1er semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura es iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa. Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.

IDIOMA I TRADUCCIÓ C2 (2n curs, 2n semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura es consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa. Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

IDIOMA I TRADUCCIÓ C3 (3r curs, 1er semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

IDIOMA I TRADUCCIÓ C4 (3r curs, 2n semestre, 9 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

INSTRUMENTALS

INTRODUCCIÓ A LES TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ I DE LA INTERPRETACIÓ (1r curs, 1r semestre, 6cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús dels recursos tecnològics generals aplicats a la traducció i a la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos tecnològics generals per a la gestió d'arxius i de dades en traducció i interpretació.
- Aplicar aquests coneixements a l'edició de textos en diversos formats i fer la correcció lingüística a diferents nivells.
- Aplicar aquests coneixements a l'automatització bàsica d'accions i d'objectes en traducció i interpretació.

CONTINGUTS

- La gestió de l'entorn de treball en traducció i interpretació. Organització, emmagatzemament i transferència de fitxers/informació.
- Eines per a l'elaboració i l'edició de textos en suport analògic i digital: edició amb MS Word, MS PowerPoint, edició electrònica bàsica, creació de PDF.
- Eines per a la comparació, revisió i correcció de textos: eines de correcció lingüística, control dels canvis, comparació de documents, diccionaris. Recursos per a la traducció.
- Eines per a l'automatització de tasques: macros, barres d'eines, plantilles, etc.

DOCUMENTACIÓ APLICADA A LA TRADUCCIÓ I LA INTERPRETACIÓ (2n curs, 2n semestre, 3 cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar a l'estudiant el coneixement dels recursos de documentació necessaris per a la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.

CONTINGUTS

- Traducció i documentació. La documentació com a competència instrumental de la traducció. El procés documental: identificació de les necessitats d'informació, cerca i localització de fonts, avaluació, selecció i contrastació de fonts.
- El procés de cerca i gestió de la informació. La teoria i la pràctica en la recuperació d'informació: interrogació de bases de dades i cercadors d'Internet. Cerca per matèries. La gestió de les referències bibliogràfiques.
- Fonts d'informació. Concepte i tipologia de fonts. Sistemes d'informació (biblioteques, centres de documentació, dipòsits digitals, portals web). Fonts lexicogràfiques i terminològiques (diccionaris, bases de dades terminològiques, thesaurus i corpus). Fonts bibliogràfiques generals i especialitzades (catàlegs, bases de dades i directoris).
- Avaluació i ús de les fonts documentals. Criteris per a l'avaluació de les fonts documentals. Perspectiva crítica sobre l'ús, la fiabilitat i el rigor de les fonts. Aspectes legals de l'ús de la informació: propietat intel·lectual i traducció, drets d'autor i tecnologies de la informació.

TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ I DE LA INTERPRETACIÓ (3r curs, 1r semestre, 3cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús d'eines específiques del camp de la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a automatitzar tasques de traducció o d'interpretació per mitjà de macros, textos automàtics o l'alineació de textos.
- Aplicar aquests coneixements per a l'elaboració de factures relacionades amb encàrrecs de traducció i serveis d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els programes de traducció assistida i les memòries de traducció.

CONTINGUTS

- L'automatització per mitjà de textos automàtics i macros.
- Recompte de paraules i facturació: configuració de dades, control de la producció, elaboració de pressupostos i factures.
- L'alineació de textos: creació de nous recursos en forma de corpus, textos paral·lels, memòries de traducció.
- La Traducció Assistida: els components bàsics d'un projecte de traducció, les memòries de traducció, les funcions de traducció, les eines interactives, etc.

TERMINOLOGIA APLICADA A LA TRADUCCIÓ I LA INTERPRETACIÓ (3r curs, 2n semestre, 4cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és proporcionar a l'estudiant el coneixement dels recursos terminològics, terminogràfics i de tractament de corpus necessaris per a la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements bàsics en la terminografia i la terminologia multilingüe.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús de recursos per a l'extracció i recuperació d'informació terminològica.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús d'eines de gestió de corpus per a l'obtenció de coocurrències i concordances.

CONTINGUTS

- La Terminologia en relació amb la Lingüística, la Lexicologia, la Traducció i la planificació terminològica.
- Els fonaments de la Terminologia: el terme, el concepte, la denominació i la definició.
- Els llenguatges d'especialitat i la seva terminologia (llenguatges científic, tècnic, jurídic i humanístic).
- Creació de recursos propis i compartits, com ara bases de dades, glossaris o corpus segons els criteris de cerca d'informació multilingüe, elaboració de sistemes conceptuals, buidatge, descripció dels termes, les seves equivalències i els seus *frames*, camps semàntics i xarxes de conceptes.
- Identificació d'unitats de traducció lèxiques (verbs suport, col·locacions, fraseologia, termes simples i compostos) en textos paral·lels i en les llengües de treball de l'estudiant mitjançant sistemes de gestió de corpus.

CONCEPTUALS

HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ I DE LA INTERPRETACIÓ (2n curs, 1r semestre, 3cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant conegui els aspectes bàsics de l'evolució de la traducció i de la interpretació, com també del pensament que la sustenta.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes bàsics de la història de la traducció i de la interpretació
- Aplicar coneixements per analitzar qüestions bàsiques relacionades amb la història de la traducció i de la interpretació
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions bàsiques de la història de la traducció i de la interpretació.

CONTINGUTS

- El paper de la traducció en la història del coneixement
- L'evolució històrica de la concepció de la traducció: èpoques i escoles
- El paper del traductor i de l'intèrpret al llarg de la història

TEORIA DE LA TRADUCCIÓ I DE LA INTERPRETACIÓ (3r curs, 1r semestre, 6cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant domini els principis metodològics i els fonaments teòrics bàsics que regeixen la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes bàsics de la teoria de la traducció
- Aplicar coneixements per resoldre problemes bàsics de la teoria de la traducció
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions bàsiques de la teoria de la traducció

CONTINGUTS

- Definició i classificació de la traducció i de la interpretació.
- Nocions centrals de la teoria de la traducció: equivalència, unitat, invariable, mètode, tècnica, estratègia, problema i error.
- Principals enfocaments actuals de la teoria de la traducció: enfocaments lingüístics, textuals, cognitius, comunicatius i socioculturals, filosòfics i hermenèutics.

FONAMENTS PER A LA MEDIACIÓ CULTURAL EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ B (3r curs, 1r semestre, 6cr)

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció d'aquesta assignatura és dotar l'estudiant dels coneixements fonamentals de la cultura de l'idioma B necessaris per a traduir i interpretar.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre aspectes culturals de l'idioma B.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma B.

CONTINGUTS

- Aspectes de la història contemporània.
- Aspectes rellevants dels àmbits socials, polítics i econòmics actuals.
- Aspectes culturals diferencials entre l'idioma B i la llengua A.